

А.К. ЖУМАБЕКОВА

Казахский национальный педагогический университет имени Абая  
(Алматы, Казахстан)  
aigzhum@mail.ru

## ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

### Аннотация

В рамках перехода на английский язык обучения в общеобразовательных школах Казахстана возникает необходимость научно обоснованного подхода к учебному и практики межкультурной профессиональной коммуникации. В данной статье проводится научный обзор дискуссионного вопроса о структуре переводческой компетенции и критериев выделения ее составляющих в зарубежной и отечественной литературе. Автором предлагается модель переводческой компетенции для студентов педагогических специальностей как будущих учителей профильных предметов на английском языке. Данная интегративная переводческая компетенция включает: предметную компетенцию, демонстрирующую применение предметных знаний в области преподаваемых дисциплин, лингвистическую компетенцию, предполагающую реализацию английского языка в профессиональной педагогической сфере общения, и интегрирующую стратегическую компетенцию, позволяющую использовать теоретические и процедурные знания из области переводоведения в процессе обучения школьников. Отмечается, что данная модель составит концептуальную основу авторского учебного курса по теории и практике перевода для студентов педагогических специальностей КазНПУ имени Абая. Разработанная интегративная структура переводческой компетенции является открытой, подлежит уточнению и апробации в учебном процессе подготовки педагогических кадров.

*Ключевые слова:* переводческая компетенция, студенты педагогических специальностей, компетентностный подход, интегративная модель.переводного текстов.

**Введение.** В нашей республике в рамках государственной программы [1] ведется работа по поэтапному переходу на английский язык обучения в общеобразовательных школах Казахстана. Остро встала необходимость научно обоснованного подхода к учебному процессу подготовки этих педагогических кадров (не имеющих специального переводческого образования) с использованием достижений в области переводоведения, лингводидактики, теории и практики межкультурной профессиональной коммуникации.

Решение проблемы подготовки учителей школ со знанием английского языка является одной из особенно актуальных на современном этапе. Поэтому формирование переводческой компетенции студентов

педагогических специальностей поможет оптимизировать процесс подготовки учителей профильных предметов на английском языке. Также это будет способствовать решению задачи освоения в высшей школе навыков из разных областей человеческой деятельности, когда выпускники университетов смогут реализовать интегральные компетенции, ранее формировавшиеся в рамках отдельных специальностей.

В научной литературе проблема обучения переводу школьных учителей является малоизученной. Традиционно речь идет только об учителях иностранных языков. Переводческий анализ, таким образом, ограничивается собственно лингвистическим сопоставлением исходного и переводного текстов.

Между тем необходимо научно обосновать лингводидактические и методологические основы формирования переводческой компетенции студентов педагогических специальностей (на материале изданных билингвальных школьных учебников на английском и русском языках, на английском и казахском языках).

Исследовательской целью является разработка модели переводческой компетенции для студентов педагогических специальностей как будущих учителей профильных предметов.

Методология исследования. Как известно, в педагогической науке существует множество подходов к формированию содержания образования: традиционный (знаниевый); личностно-ориентированный; контекстный; культурологический; деятельностный; компетентностный подход.

Последний наиболее существенен для нашего исследования. Значимость компетентностного подхода в методологии вузовского обучения [2], в том числе при обучении иностранному языку [3], при организации самостоятельной работы студентов педагогических специальностей [4] неоднократно отмечают казахстанские ученые.

Исследовательская стратегия и подходы определены в результате обобщения предыдущих исследований, а именно концепций, сформулированных в работах крупнейших зарубежных и отечественных специалистов в области теории и методологии перевода: П.Ньюмарка, Х.Фермеера, Х.Крингса, Э.Пима, М.Бейкер, Л.Венутти, М.Снелл-Хорнби, Дж.Хаус, М.Перес, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева, Н.К. Гарбовского, В.Н. Базылева, С.В. Тюленева, И.С. Алексеевой; Р.З. Загидуллина и многих других.

В качестве способов достижения поставленной цели использованы как общенаучные (анализ, синтез, обобщение), так и частные методы лингвистических, дидактических и переводческих исследований.

В частности, анализ, обобщение, контент-анализ применялся для определения содержания разработки проблем исследования

в научных и методических работах отечественных и зарубежных ученых,

Описательно-аналитический метод, сравнение, интерпретация, классификация, систематизация использованы нами для уточнения метаязыка исследования; проведения обзора научной литературы; анализа существующих концепций и научно обоснованных принципов подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации; описания англоязычного, русскоязычного и казахоязычного учебного дискурса; в целом – для решения задачи уточнения структуры переводческой компетенции для студентов педагогических специальностей как будущих учителей профильных предметов.

**Дискуссия.** Как мы отмечали ранее, общеметодологической задачей в области теории и практики перевода остается построение модели «переводческая компетентность» и ее содержание в зависимости от целевой аудитории. При этом англоязычными исследователями вопрос о структуре модели переводческой компетенции ставится гораздо чаще и раскрывается предметнее, чем их русскоязычными коллегами [5]. Речь идет о профессиональных переводчиках.

В научной литературе структура переводческой компетенции (ПК) определяется по-разному, есть разногласия и по вопросу критериев выделения компетенций.

В рамках переводческого образования модели переводческой компетенции разработаны такими известными переводоведами, как А.Нойберт [6, С. 3], К. Шефнер [6, С.146-148], В.Н. Комиссаров [7, С.319-331] и др.

Существуют европейские многолетние исследовательские проекты, например, РАСТЕ (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) проводится группой ученых в университете Барселоны. Они стремятся улучшить концепцию переводческой компетенции в основном, для разработки учебных программ, основанных на компетенциях.

РАСТЕ определяет переводческую компетенцию как базовую систему знаний и

навыков, необходимых для осуществления перевода. Модель ПК состоит из набора субкомпетенций, которые взаимосвязаны и иерархичны:

– двуязычная субкомпетенция состоит из прагматической, социолингвистической, текстовой и лексико-грамматической компетенций,

– экстралингвистическая субкомпетенция состоит из энциклопедической, тематической и культурной компетенций,

– переводческая субкомпетенция определяется как знание принципов, которыми руководствуются в процессе перевода (методы и процедуры и т. д.) и в обучении профессии (типы заданий на перевод, категории пользователей и т. д.),

– инструментальная субкомпетенция состоит из знаний, связанных с использованием источников с помощью информационных технологий,

– психофизиологическая субкомпетенция включает когнитивно-поведенческие компоненты (память, концентрация внимания, настойчивость, критический склад ума и др.) и психомоторные механизмы

– стратегическая подкомпетенция. является наиболее важной, так как отвечает за решение эффективности всего процесса перевода (планирование проекта перевода, оценка процесса и полученных результатов, активация различных подкомпетенций и компенсация недостатков, выявление проблем перевода и применение процедур для их решения) [8].

Для своих исследований группа РАСТЕ использует экспериментальные методы, обобщая значительный массив статистических тестов, полученных в ходе измерений результатов студентов по освоению переводческой компетентности с первого по выпускной курс [9].

Другие ученые пытаются построить собственную модель ПК, основываясь на данных, полученных разными европейскими исследовательскими группами, выделяя такие критерии, как: опыт перевода, межличностная коммуникация и текстообразующая способность [10].

Модели ПК строятся также на доминантной компетенции, например, межкультурной, где центральную роль играет эмпатия [11].

Китайские исследователи, напротив, обращают внимание на тот факт, что при обучении переводчиков многие преподаватели сосредотачиваются лишь на отдельных субкомпетенциях, в частности, двуязычной, игнорируя другие, что ведет в итоге к ухудшению качества выполняемых студентами переводов [12].

Между тем О. Эсер в своей работе показывает разработанные учеными модели в виде матрицы, на которой наглядно видно, как различные субкомпетенции пересекаются или противоречат друг другу [13].

Дж. Янг и Д.Ли утверждают, что переводческая компетенция представляет собой смесь декларативных и процедурных знаний, а сам перевод представляет собой лингвокогнитивный акт, встроенный в социокультурный контекст. Авторы предлагают педагогическую модель переводческой компетенции, включающую двуязычную, прагматическую, профессиональную, трансфертную и стратегическую компетентности [14].

Имеется и терминологический разнобой как в номинативном, так и в дефинитивных планах. *Текстообразующую* компетентность называют *специальной; методологическую – базовой, тематическую – предметной* и т.д. [15].

Выражается мнение о принципиальной невозможности создания универсальной классификации компонентов переводческой компетенции. Для решения этой проблемы. А.Н. Злобин вводит даже новый термин – «габитусный компонент переводческой компетенции» (вслед за социологом П.Бурдьё, назвавшим габитусом сплетение основных определяющих жизнь видов деятельности, социальных установок) [16, С.77].

В нашей стране вопрос о составляющих ПК обсуждался в связи с обоснованием структуры переводческого тезауруса (Р.З. Загидуллин [17]), в методическом аспекте формирования отдельных компетенций переводчиков (Г.М. Касымова [18]) и др.

Общим для всех подходов можно назвать, пожалуй, лишь фактор необходимости учета

как общих (междисциплинарных), так и специальных (переводоведческих) знаний. Определяющими при этом становится сфера деятельности переводчика, его личностные характеристики; немаловажную роль играет спрос в индустрии перевода [19].

О.Дудина, И.Головки и И.Черниченко на основании масштабного анализа американских и украинских образовательных программ пришли к важному выводу: чтобы сделать эффективной подготовку переводчиков в соответствии с мировой парадигмой образования, необходимо ликвидировать ряд имеющихся пробелов в учебном процессе, например, отсутствие взаимосвязи профессиональных и гуманитарных дисциплин, профессионально-технической и научной направленности в обучении переводу и др. [20]. Думается, эта задача актуальна и для казахстанского высшего образования, имеющего много общего с украинской системой вследствие опоры на некогда единые стандарты обучения.

И. Зоу, делая обзор развития моделей переводческой компетенции за последние четыре десятилетия, отмечает, что соответствующие исследования используют различные теоретические и эмпирические методы исследования. Перспективным же является междисциплинарный подход, заимствующий идеи из психологии, социологии и межкультурных исследований для анализа проблемы в ее различных аспектах, в том числе в педагогическом [21].

Наиболее близка к педагогической переводческой компетенции, по нашему мнению, специальная компетентность переводчика профессионально ориентированных текстов.

Деятельность специалиста по отраслевому переводу как профессионала основывается на следующих общих критериях, выделенных М.Теннет: иметь этические знания и успешно их применять; обладать углубленными знаниями языка перевода; иметь способность к самосовершенствованию на протяжении всей жизни и использовать исследовательскую компетентность в деятельности [22, С.8].

Е.В. Аликина обосновывает необходимость выделения самостоятельной отрасли педагогической науки и практики – педагогики перевода [23]. При этом педагогику перевода следует отличать от дидактики перевода, методологии теории и практики перевода как прикладных аспектов переводоведения.

Однако содержание и структура переводческой компетентности для неспециалистов (непереводчиков) – учителей-предметников еще не были предметом специального рассмотрения. Между тем для нашей страны именно этот аспект требует изучения и внедрения в образовательный процесс.

Поэтому необходимо выработать конкретные требования к объему знаний и умений в рамках переводческой компетенции будущего учителя-предметника со знанием английского языка.

В рамках этой статьи мы намеренно не затрагиваем всесторонне изученный вопрос о лингвистической подготовке студентов педагогических специальностей. Дискуссия по данному вопросу, в частности, по использованию методики CLIL, объединяющей изучение иностранного языка и специального предмета, достаточно полно раскрыта отечественными исследователями А.Н. Жорабековой и Ж.А. Абилхаировой [24].

Н.Н. Гавриленко в рамках специальной компетентности отраслевого переводчика выделяет следующие ее составляющие: базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, стратегическую, технологическую и информационную, называя их ключевыми метакомпетентностями переводчика [15]. На наш взгляд, при обучении будущих учителей не актуально дифференцировать дискурсивную и социокультурную, а также технологическую и информационную компетентности.

Наиболее удачным представляется предложенная К.И. Фалько модель формирования интегративных переводческих компетенций у студентов многопрофильного вуза на примере компетенций инженерного и лингвистического профилей [25].

**Результаты.** Наш авторский курс по теории и практике перевода для студентов педагогических специальностей может служить тем «мостом», который связывает уровень владения английским языком со знанием предметной специализации. Поэтому принципы изложения теоретических знаний и практических заданий, реализованные в данном курсе, призваны объединить профессиональные потребности будущих специалистов с их обязанностями выступать в качестве учителей-предметников на английском языке.

Будущие и настоящие учителя смогут сами готовить дидактический материал, используя полученные переводческие знания в области теории перевода, навыки, умения в области техники перевода как совокупности переводческих приемов в учебном процессе.

Для этого мы разработали структуру переводческой компетенции для студентов

педагогических специальностей как будущих учителей профильных предметов на английском языке.

Опираясь на модель, предложенную К.И. Фалько, отобразим структуру формирования интегративных переводческих компетенций у студентов педагогических специальностей (Таблица 1):

Интегративная переводческая компетенция (ИПК), таким образом, включает:

- *предметную компетенцию (К-1)* – готовность и способность использовать предметные знания (в области преподаваемых дисциплин), необходимые для перевода исходного текста;
- *лингвистическую компетенцию (К-2)* – готовность и способность использовать знание английского языка в профессиональной педагогической сфере общения.

Таблица 1

**Модель формирования интегративных переводческих компетенций**

<b>Концептуально-целевой компонент</b>		
<i>Цель:</i> формирование интегративных переводческих компетенций у бакалавров в педагогическом вузе в лингвистическом и педагогическом /предметном аспектах на занятиях по курсу перевода.		
<i>Формулировка интегративной переводческой компетенции:</i> результат интегрированного обучения по основной и дополнительной (minor) программам обучения.		
<i>Предметная компетенция</i>  <i>К-1</i>	<i>Интегративная переводческая компетенция</i>  <i>ИПК</i>	<i>Лингвистическая компетенция</i>  <i>К-2</i>
<b>Содержательный компонент</b>		
<i>Интеграция содержания обучения:</i> тексты школьных учебников на английском (и, при необходимости, родном) языке, специальные средства обучения (глоссарии, словари-тезаурусы, учебно-методические комплексы), интернет-ресурсы		
<b>Технологический компонент</b>		
<i>Методы обучения:</i> контекстного обучения (деловые игры, проблемные ситуации), метод проектов (групповые и индивидуальные проекты, проблемно-поисковый, метод «мозгового штурма» и др.		
<i>Организационные формы:</i> традиционная форма или смешанное (онлайн+оффлайн) обучение.		
<b>Результативный компонент</b>		
<i>Результат:</i> сформированность интегративных переводческих компетенций бакалавров-педагогов на уровне, позволяющем осуществлять письменную и устную переводческую деятельность в рамках специальности (преподавания предмета на английском языке в русской или казахской школах).		

Базовой же, интегрирующей, компетенцией станет при этом *стратегическая компетенция* – готовность и способность использовать теоретические и процедурные знания из области переводоведения в учебном процессе, вырабатывать последовательность переводческих действий в той или иной педагогической коммуникативной ситуации устного и письменного общения, применяя конкретные методы и приемы перевода; находить и использовать информационные ресурсы при решении переводческих задач, возникающих в процессе обучения школьников.

**Заключение.** Разработанная структура переводческой компетенции для студентов педагогических специальностей как будущих учителей профильных предметов является открытой, подлежит уточнению и апробации в учебном процессе их подготовки.

Данная модель интегративной переводческой компетенции составит концептуальную основу авторского учебного курса по теории и практике перевода для студентов педагогических специальностей КазНПУ имени Абая в рамках минор-программы.

Основные идеи будут внедрены также в учебный процесс студентов переводческих специальностей для их общетеоретической и методологической подготовки в качестве преподавателей перевода, в том числе в педагогической аудитории.

Презентацию полученных результатов исследования планируется провести в научном сообществе, а также в профессиональной педагогической среде (для студентов педагогических и переводческих специальностей, учителей школ, преподавателей перевода).

Ожидаемый научный эффект состоит в уточнении концептуального аппарата переводоведения, получении нового исследовательского материала для общей теории и методологии перевода, специальной теории учебного и научного перевода на материале казахского, русского и английского языков. Таким образом, полученные результаты окажут влияние на развитие переводоведения, а также смежных с ним областей: лингводидактики, теории и практики межкультурной профессиональной коммуникации.

*Список использованных источников:*

- [1] План нации – 100 конкретных шагов [Электронный ресурс]: URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/K1500000100> (дата обращения: 09.03.2021).
- [2] Колесникова Г.А., Пустовалова Н.И. Развитие исследовательских компетенций обучающихся через образовательную и проектную деятельность // Педагогика и психология. – 2020. – № 4 (45). – С.90-98.
- [3] Канаева А., Умекова Н., Токен М., Токкулинова Г. Роль компетентностного подхода в обучении иностранному языку в вузах Казахстана // Педагогика и психология. – 2021. – №3 (48). – С.179-186.
- [4] Ualiev N., Zhunusova A., Ibraeva K., Kuzembaeva A. Organization of competence-based students' individual work of pedagogical specialties // Педагогика и психология. – 2021. – №2 (47). – С.47–57.
- [5] Жумабекова А.К. Значение понятия «переводческая компетентность» в методологии теории и практики перевода // Педагогика и психология. – 2016. – №4 (29). – С.53-56.
- [6]. Developing Translation Competence /dir. C. Schäffner et B. Adab. – Amsterdam/Philadelphie: Benjamins, 2000. – 244 p.
- [7] Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие /Под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 407 с.
- [8] PACTE. Building a Translation Competence Model. In: Alves, F. (ed.). Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research, Amsterdam: John Benjamins, 2003. [Электронный ресурс]: URL: <http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3b-Translation-competence-model.pdf> (дата обращения: 09.03.2021).
- [9] PACTE Group. Albir A.H., Galán-Mañas A., Kuznik A., Olalla-Soler Ch. Rodríguez-Inés P., Romero L. Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research // The Interpreter and Translator Trainer. –2020. – Vol. 14. – Issue 2. – PP.95-233. DOI: 10.1080/1750399X.2020.1732601

- [10] Robert I. S., Remael A., Ureel J.J. Towards a model of translation revision competence // The Interpreter and Translator Trainer. – 2017. – Vol.11. – Issue 1. – PP.1-19. DOI: 10.1080/1750399X.2016.1198183
- [11] Tomozeiu D., Koskinen K., D'Arcangelo A. Teaching intercultural competence in translator training // The Interpreter and Translator Trainer. – 2016. – Vol. 10. – Is.3. – PP.251-267. DOI: 10.1080/1750399X.2016.1236557.
- [12] Wu D., Zhang L.J., Wei L. Developing translator competence: understanding trainers' beliefs and training practices // The Interpreter and Translator Trainer. – 2019. – Vol. 13. – Is.3. – P. 233-254. DOI: 10.1080/1750399X.2019.1656406
- [13] Eser O. A Model of Translator's Competence from an Educational Perspective // International Journal of Comparative Literature & Translation Studies – Vol. 3. – No. 1; January 2015. – PP.4-13
- [14] Yang Zh, Li D. Translation Competence Revisited: Toward a Pedagogical Model of Translation Competence // Advances in Cognitive Translation Studies. – Springer, Singapore. – 2021. – PP. 109-138
- [15] Гавриленко Н.Н. Ключевые компетентности профессионального переводчика // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография / Под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: Флинта, 2018. – С. 27–59.
- [16] Злобин А.Н. Габитусный компонент переводческой компетенции // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». – 2020. – Вып.1. – С.76-86.
- [17] Загидуллин Р.З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса (на материале английского языка для специальных целей): Монография. – Бишкек: Кыргызский ГУ, 1993. – 128 с.
- [18] Касымова Г. М. Формирование коммуникативной компетентности будущих переводчиков в условиях многоаспектной деятельности. – Автореф. дис. д-ра пед. наук. – Алматы, 2009. – 41 с.
- [19] Полубиченко Л.В. Формирование профессиональных переводческих компетенций на программе «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: возможности и ограничения // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – №1. – С.84-97.
- [20] Dudina O, Holovko I, Chernyshenko I. Formation of translation competence in future vocational specialists: a systematic review // Educación. Education. Educação. – 2021. – Vol. 42 (11). – Art. 5. – PP. 39-46.
- [21] Zou Y. The Constitution of Translation Competence and Its Implications on Translator Education // International Conference on Arts, Design and Contemporary Education. – 2015. – PP.786-793.
- [22] Tement M. (dir.). Training for the New Millennium. Pedagogies for Translation and Interpreting. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing, coll. Benjamins Translation Library. – 2005. – Vol.60. – 274 p.
- [23] Аликина Е.В. Педагогика перевода: Монография. – Пермь: ПНИПУ, 2017. – 168 с.
- [24] Жорабекова А.Н., Абилхаирова Ж.А. Развитие готовности вузовских педагогов к формированию полилингвальных компетенций будущего учителя // Педагогика и психология. – 2020. – №4 (45). – С.178-186.
- [25] Фалько К.И. Формирование интегративных переводческих компетенций в условиях многопрофильного вуза // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т.7. – №25. – С.47–55.

*References:*

- [1] Plan nacji – 100 konkretnych szagov [Elektronnyj resurs]: URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/K1500000100> (data obrashhenija: 09.03.2021).
- [2] Kolesnikova G.A., Pustovalova N.I. Razvitie issledovatel'skih kompetencij obuchajushhihsja cherez obrazovatel'nuju i proektnuju dejatel'nost' // Pedagogika i psihologija. – 2020. – № 4 (45). – S. 90-98.
- [3] Kanaeva A., Umekova N., Token M., Tokkulina G. Rol' kompetentnostnogo podhoda v obuchenii inostrannomu jazyku v vuzah Kazahstana // Pedagogika i psihologija. – 2021. – №3 (48). – S. 179-186.
- [4] Ualieva N., Zhunusova A., Ibraeva K., Kuzembaeva A. Organization of competence-based students' individual work of pedagogical specialties // Pedagogika i psihologija. – 2021. – № 2 (47). – S. 47-57.
- [5] Zhumabekova A.K. Znachenie ponjatija «perevodcheskaja kompetentnost'» v metodologii teorii i praktiki perevoda // Pedagogika i psihologija. – 2016. – №4 (29). – S.53-56.
- [6] Developing Translation Competence / dir. C. Schäffner et B. Adab. – Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 2000. – 244 p.
- [7] Komissarov, V. N. Sovremennoe perevodovedenie: ucheb. posobie / Pod red. D. I. Ermolovicha. – 2-e izd., ispr. – М.: R. Valent, – 2011. – 407 s.
- [8] PACTE. Building a Translation Competence Model. In: Alves, F. (ed.). Triangulating Translation: Per-

spectives in Process Oriented Research, Amsterdam: John Benjamins, 2003. [Электронный ресурс]: URL: <http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3b-Translation-competence-model.pdf> (дата обращения: 09.03.2021).

[9] PACTE Group. Albir A.H., Galán-Mañas A., Kuznik A., Olalla-Soler Ch. Rodríguez-Inés P., Romero L. Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research //The Interpreter and Translator Trainer. – 2020. – Vol. 14. – Iss.2. – PP.95-233. DOI: 10.1080/1750399X.2020.1732601

[10] Robert I. S., Remael A., Ureel J.J. Towards a model of translation revision competence //The Interpreter and Translator Trainer. – 2017. – Vol.11. – Iss.1. – PP.1-19. DOI: 10.1080/1750399X.2016.1198183

[11] Tomozeiu D., Koskinen K., D'Arcangelo A. Teaching intercultural competence in translator training // The Interpreter and Translator Trainer. – 2016. – Vol.10. – Iss.3. – PP.251-267. DOI: 10.1080/1750399X.2016.1236557

[12] Wu D., Zhang L.J., Wei L. Developing translator competence: understanding trainers' beliefs and training practices //The Interpreter and Translator Trainer. – 2019. – Vol.13. – Iss.3. – P. 233-254. DOI: 10.1080/1750399X.2019.1656406

[13] Eser O. A Model of Translator's Competence from an Educational Perspective //International Journal of Comparative Literature & Translation Studies – Vol. 3 – No. 1; January 2015. – PP.4-13

[14] Yang Zh, Li D. Translation Competence Revisited: Toward a Pedagogical Model of Translation Competence //Advances in Cognitive Translation Studies. – Springer, Singapore. – 2021. – PP. 109-138

[15] Gavrilenko N.N. Kljuchevyje kompetentnosti professional'nogo perevodchika //Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektivnaja monografija /Pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. – M.: Flinta, 2018. – S. 27–59.

[16] Zlobin A.N. Gabitusnyj komponent perevodcheskoj kompetencii //Vestnik Rossijskogo novogo universiteta. Serija «Chelovek v sovremennom mire». – 2020. – Vyp.1. – S.76-86.

[17] Zagidullin R.Z. Teoreticheskie i metodologicheskie osnovy perevodcheskogo tezaurus (na materiale anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej): Monografija. – Bishkek: Izd-vo Kirgyszskogo gosudarstvennogo universiteta, 1993. – 128 s.

[18] Kasymova G.M. Formirovanie kommunikativnoj kompetentnosti budushhix perevodchikov v uslovijah mnogoaspektnoj dejatel'nosti. – Avtoref. dis...d-ra ped. nauk. – Almaty, – 2009. – 41 s.

[19] Polubichenko L.V. Formirovanie professional'nyh perevodcheskih kompetencij na programme «perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii»: vozmozhnosti i ogranichenija //Vestnik MGU. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. – 2019. – № 1. – S. 84-97.

[20] Dudina O, Holovko I, Chernyshenko I. Formation of translation competence in future vocational specialists: a systematic review //Educación. Educación. Educação. – 2021. – Vol. 42 (11). – Art. 5. – PP. 39-46.

[21] Zou Y. The Constitution of Translation Competence and Its Implications on Translator Education / International Conference on Arts, Design and Contemporary Education. – 2015. – P. 786-793.

[22] Tenny M. (dir.). Training for the New Millennium. Pedagogies for Translation and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, coll. Benjamins Translation Library. – 2005. – Vol.60. – 274 p.

[23] Alikina E.V. Pedagogika perevoda: monografija. – Perm': PNIPU, 2017. – 168 s.

[24] Zhorabekova A.N., Abilhairova Zh.A. Razvitie gotovnosti vuzovskih pedagogov k formirovaniju polilingval'nyh kompetencij budushhego uchitelja //Pedagogika i psihologija. – 2020. – №4 (45). – S.178-186.

[25] Fal'ko K.I. Formirovanie integrativnyh perevodcheskih kompetencij v uslovijah mnogoprofil'nogo vuza //Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. – 2018. – T.7. – №25. – S.47-55.

### Педагогикалық мамандықта білім алушылардың аудармашылық құзыреттілігін қалыптастыру

**А.Қ. Жұмабекова**

*Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті*

*(Алматы, Қазақстан)*

*Аңдатпа*

Қазақстанның жалпы білім беретін мектептерінде ағылшын тіліне көшу шеңберінде педагог мамандарды даярлаудың оқу үдерісіне ғылыми негізделген көзқарас, атап айтқанда аударматану, лингводидактика, мәдениетаралық кәсіби коммуникация теориясы мен тәжірибесі саласындағы

жетістіктерді пайдалану қажеттілігі туындап отыр. Аталған мақалада шетелдік және отандық әдебиеттердегі аударма құзыреттілігінің құрылымы және оның құрамдас бөліктерін ажырату критерийлері туралы дискуссиялық мәселеге ғылыми шолу жасалған. Автор ағылшын тіліндегі бейіндік пәндердің болашақ мұғалімдері ретінде педагогикалық мамандықтардың студенттеріне аудармашылық құзыреттіліктің моделін ұсынады. Бұл интегративті аудармашылық құзыреттілік келесідей құзыреттіліктерді қамтиды: оқытылатын пәндер шеңберіндегі пәндік білімді қолдануды көрсететін пәндік құзыреттілік, қарым-қатынастың кәсіби педагогикалық саласында ағылшын тілін енгізуді көздейтін лингвистикалық құзыреттілік және мектеп оқушыларына білім беру барысында аударматану саласының теориялық және процедуралық білімдері қолданылатын интегративті стратегиялық құзыреттілік. Аталмыш модель Абай атындағы ҚазҰПУ-дың педагогикалық мамандықта білім алушы студенттерге аударма теориясы мен тәжірибесі бойынша авторлық курстың тұжырымдамалық негізін құрайтыны атап өтілді. Өзірленген аудармашылық құзыреттіліктің интегративті құрылымы педагогикалық кадрларды даярлаудың оқу үдерісінде нақтылануға, сондай-ақ апробациялауға жататын анық болып табылады.

*Түйін сөздер:* аудармашылық құзыреттілік, педагогикалық мамандық студенттері, құзыреттілікке негізделген тәсіл, интегративті модель.

### **Development of translation competence of pedagogical students**

*A.K. Zhumabekova*

*Abai Kazakh National Pedagogical University  
(Almaty, Kazakhstan)*

#### *Abstract*

Necessity of evidence based educational process of teaching staff training in general academic school in Kazakhstan, including usage of achievements in the field of translation studies, linguodidactics, theory and practice of intercultural professional communication, has appeared as a part of adoption of English language of study. Scientific review of the debatable issue of the structure of translation competence and the criteria for distinguishing its components in foreign and domestic literature, is provided in this article. The author proposes a model of translation competence for pedagogical students as future teachers of major subjects in English. This integrative translation competence includes: subject competence, which demonstrates the application of subject knowledge in the field of taught disciplines, linguistic competence, which involves the implementation of the English language in the professional pedagogical field of communication, and integrates strategic competence, which allows the use of theoretical and procedural knowledge from the field of translation studies in the process of teaching school students. It is noted that the given model will form the conceptual basis of the author-developed training course on the theory and practice of translation for students of pedagogical specialties of Abai University. The formulated integrative structure of translation competence is open, and shall be clarified and approbated in the educational process of training teaching staff.

*Keywords:* translation competence, pedagogical students, competency-based approach, integrative model.

*Поступила в редакцию 10.03.2022*